

# 论海峡两岸词汇差异及融合

徐 莉

(安徽师范大学 文学院,安徽 芜湖 241003)

**摘要:**大量的语言事实证明,随着祖国大陆和台湾地区经贸关系的日趋紧密和同胞亲情的日益加深,海峡两岸的词汇差异不断缩小。相互了解、相互沟通走向相对的统一,是两岸词汇差异发展的必然趋势,这种趋势符合汉语本身的发展趋势。

**关键词:**词汇差异;词汇融合;融合原因

**中图分类号:** H136

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1672-447X(2008)02-00099-04

## 一、引言

台湾地区语言与大陆语言没有种的区别,这是由于台湾地区“1949年以来,北京话(官话)独揽政治、教育、文化大众传播资源,迫使其他语言退居幕后,取代闽南话的传统优势地位,成为台湾地区新文化的代表语言”(台北师院罗肇锦语)。但是,由于海峡两岸的长期隔绝,台湾地区特有的历史和文化背景、政治与文化状况,加上政治、经济、文化的相对独立,又使得海峡两岸的词汇差异成为一种实际的存在。

## 二、两岸词汇的差异及差异的成因

### 1.形同实异

#### (1)两岸词语词义完全不同

台湾地区有这样一个名词“脱产”,意指当事人为逃避法律责任将财产隐匿或处理掉,而在大陆“脱产”不一定是坏事,指的仅仅是脱离正式工作或生产岗位,专门从事行政管理工作或外出学习。“例假来了”,在大陆,这是女性月经周期来了的含蓄说法,而在台湾岛内,意指例行的假期、假日来到了。

同是“检讨”,大陆指的是“检查缺点或错误”,台湾地区沿用的是1949年以前的含义,即“讨论、总结”;同是“书记”,大陆指党团等各级组织中的主要负责人,台湾地区仍沿用旧义,指从事记录、撰写公文的小职员;同是“强人”,大陆指强有力或坚强能干的人,台湾地区指强盗;同是“导师”,大陆指大学和科研机构中指导别人学习、进修、写论文的专家学者,而台湾地区指班主任。

#### (2)大陆词语比台湾地区词语词义广

例如“标兵”,大陆指排头兵,即五官端正、体格健壮、仪表合乎标准的军人,又引申为生产活动的佼佼者;台湾地区的“标兵”没有引伸义。“紧张”有激烈或紧迫的含义,这是台湾地区和大陆共通的地方,可是大陆还多一个“货物、商品供应不足,难以应付”的含义,如“物资紧张”。

例如“OK”,大陆、台湾、香港、澳门都指不反对、首肯的意思,大陆还赋予它褒义色彩,用以赞美某事某物某产品,成为“好极了”的同义词语;又如“拜拜”,大陆除含有“再见”义以外,还引申为“分手、分离”等意思,常用于情侣间分手或夫妇离婚告别时的语境。

#### (3)大陆词语比台湾地区词语词义窄

例如“太空人”,大陆指宇航员,台湾地区指宇

收稿日期:2007-09-28

作者简介:徐莉(1971-),安徽安庆人,安徽师范大学文学院讲师,研究方向为语言教学与研究。

航员和外星人。近几年,台湾地区出现了移民现象,有的台湾人把太太和孩子移居境外后自己仍留在岛内工作,社会上称这些人叫“太空人”,一指“太太太空了”的意思,二是对丈夫经常坐飞机来往于分居两地的谑称,在保留汉语原有词义的前提下,又创造出新的比喻义。

例如“身段”,大陆指女性身体的姿态或戏曲演员表演的动作,台湾地区除此之外还指“架子”,如“政府要放下身段”;又如“耳语”,在大陆专指凑近别人的耳朵小声说话,台湾地区还指私下里议论批评别人,带有贬义。

在台湾地区,“黑龙江”指受污染而变成黑色的河流;“北大荒”指台湾北部的荒凉地区;“牛郎”指男妓;“黑猫”指漂亮而又会打扮的女性;“银河系”指电影界。

## 2.形异实同

(1)由于对外来词的译法不同引起的词语差异,海峡两岸的词汇中都有不少音译词,但由于汉语中同音词和近音词众多,以及翻译时音节等的取舍不同,所以表现出比较大而且普遍的差异来。就以SARS(严重急性呼吸道综合症)为例,大陆意译称“非典”,即传染性非典型肺炎的简称;香港称“沙士”,是英文直译;而台湾地区称“煞”,虽是音译,却传神地描绘了疫情阴影下的人心惶惶,借用一个台湾词点评,就是“超(非常)有感觉”!

同一个国家,大陆译作“新西兰”,台湾地区译作“纽西兰”;澳大利亚最著名的城市,大陆叫“悉尼”,台湾地区叫“雪梨”;美国的著名影城 Hollywood,大陆译为“好莱坞”,台湾地区译为“荷里活”;美国总统大陆译作“布什”,台湾地区称之为“布希”;2005年8月的一场台风,大陆叫“麦莎”,在台湾地区叫“马莎”;德国的汽车 Benz,香港译为“平治”,台湾地区译为“宾士”,都是音译,而大陆则音意兼顾,译为“奔驰”,似乎要略胜一筹。

两岸音译存在着差别,在意译上也有不同,如快速轨道交通,大陆一般称“地铁”,台湾地区称“捷运”;又如移动电话,大陆一般称“手机”,台湾地区则称“行动电话”。类似的例子还有:乒乓球/桌球、出租车/计程车、幼儿园/幼稚园、知识产权/智慧财产权、互联网/网际网路、数码相机/数位相机等。

(2)由于历史条件不同形成的词语差异

由于海峡两岸长期隔阂,大陆、台湾地区各按自己的价值观和语言心理给事物(包括外来事物)

命名,因而出现形异实同的差异。例如大陆叫“首届会议”,台湾地区叫“高峰会议”(简称“峰会”);大陆叫“下等人”,台湾地区叫“草根阶层”或“微生物”;大陆叫“圆珠笔”,台湾地区叫“原子笔”;大陆叫“方便面”,台湾地区叫“速食面”;大陆叫“自行车”,台湾地区叫“脚踏车”;大陆叫“聋哑学校”,台湾地区叫“启聪学校”;大陆叫“计划生育”,台湾地区叫“家庭计划”。

有些词就容易望文生义了,比如,菠萝在台湾地区称“凤梨”,猕猴桃称“奇异果”;台湾著名作家李敖做了“摄护腺”手术,大陆读者可能并不清楚“摄护腺”在哪里,其实它就是大陆所称的“前列腺”。

有时候,弄不清词义可能还会闹笑话。一位记者初次到台湾地区采访,餐饮过后,当地朋友关切地问他:“要不要去‘化妆室’?”见大陆记者一脸诧异,他笑了——原来“化妆室”就是“卫生间”!

岁末年初,大陆的公司、单位一般都举行联欢、聚餐活动,在台湾地区也是一样,不过,他们把这叫“尾牙”。这词听起来可能感到陌生,其实这是一个国产的老词儿。“尾牙”源自农历每月初二、十六拜土地公做“牙”的习俗(用供品“打牙祭”),到农历年末腊月十六就称为“尾牙”。如今,“尾牙”已成为台湾地区公司商号年终重要聚会的代名词。

## 三、两岸的词汇融合

### 1.台湾地区词语进入大陆

随着祖国大陆和台湾地区经贸关系的日趋紧密和同胞亲情的日益加深,词汇越来越为彼此熟悉,相互借鉴,不断融合,相互间的差异有了一定程度的缩小。不少台湾地区的常用词语,纷纷“登陆”内地并且入乡随俗,像“便当”(盒饭)、“量贩店”(超市)这样的台湾地区常见词,对大陆朋友来说,已不再陌生。耳熟能详的“诉求”、“整合”、“解读”、“作秀”、“掌控”等词,已经被收进最新版的《现代汉语词典》。尤其自2005年台湾国民党、亲民党、新民主党三党领导人来访后,这种冲击就有了一种“挡不住”的感觉,如“愿景”、“考量”、“造势”、“福祉”等,在媒体和官方文稿中被使用的频率持续走高。

在2005年4月29日《中国共产党总书记胡锦涛与中国国民党主席连战会谈新闻公报》中,提到“共同谋求两岸关系和平稳定发展的机会,互信互

助,再造和平双赢的新局面,为中华民族实现光明灿烂的愿景。”愿景,从英文中的 vision 一词译出,vision 一词一般指在梦中或幻觉中看到的東西。“愿景”是愿望、梦想中的情景,是人对未来景象的预设。它含有人们对现实问题的关注和对未来发展前景的期待、探究与描绘。看起来,汉语原有词汇“愿望”、“期望”、“前景”、“远景”、“未来”等,都能或多或少地表达“愿景”的意思,可“愿景”是一个词化单位,它将两层意思结合得更紧密,更牢固,更简洁凝练。问世不久的新版《现代汉语词典》已将它收入,解释为“所向往的前景”。由于词典的特性,到此时“愿景”算是正式完成了它在大陆的“登陆”过程。

走在都市的大街小巷,“珍珠奶茶”的招牌比比皆是,少男少女手捧奶茶成为都市街头的一道时尚风景。台湾人研发珍珠奶茶的过程真是突发奇想,泡沫红茶店“春水堂”将地方小吃“圆粉”加入红茶,取名为“珍珠奶茶”。就像凶猛的台风,“珍珠奶茶”瞬间席卷了宝岛,隔着海峡还力道不减,甚至吹到了大陆。

大陆的流行词语中有不少来自台湾地区,像“新鲜人”、“劈腿”、“挺”、“超”、“K”等。“新鲜人”源自英语的 Freshman,原指新来的人,在台湾地区用来指称大学生,犹指大学新生。如今在大陆也流行开来。

“劈腿”就是“脚踩两只船”的含义,虽然略显粗俗,但也十分形象生动,“劈腿”不单指感情上的不专一,如果艺人多栖发展,唱歌演戏,样样出击;或者白领跳槽,那么也可以说此人“劈腿”。只是此劈腿非彼劈腿。

“挺”的意思是支持。譬如说“我挺你”,表示我支持你。“力挺”,就是大力支持。

“超好的”、“超漂亮”、“超郁闷”,其实这个“超”字类似日语里的一个助词,没有意义,但在汉语里有超级的含义,用来表达很极致的情景。“超”成了大陆年轻人的口头禅。

“K”这个词据说来源于扑克牌,扑克牌里的 K 是国王,比较威严。现在,这个字母表示猛攻某件事情。比如唱卡拉 OK,叫 K 歌;考前复习功课叫 K 书。

#### 2. 大陆词语进入台湾地区官方辞典

台湾地区最权威的通用语文辞典《重编〈国语辞典〉修订本》收录了不少大陆词语:“方便面”、“倒爷”、“后邓小平朝代”、“九七大限”、“江核心”、“境外转运中心”、“境外航运中心”、“华人经济圈”,还

有“领导班子”、“好人好事”、“说法”、“摆卖”、“泼脏水”、“白班”、“白条”、“保底”、“保洁”、“保税区”、“报批”、“爆冷”、“班组”、“帮贫”、“帮教”、“病退”、“病休”、“卖大号”、“卖大户”、“名优”、“瞒报”、“批条”、“批量”、“批件”、“铺路石”、“普通话”、“封顶”等等。

还有一些原本是两岸通晓的词语,在大陆引申出了某些特殊的词义,也为《重编〈国语辞典〉修订本》所收录。如“明白人:聪明人、知理的人……大陆地区指在某方面内行的人”;如“毛毛雨:密而细的小雨……大陆地区用语:①比喻微不足道的事。如:这些钱对他来说简直是毛毛雨。②事先打招呼。如:你不先去下点毛毛雨,这文发得出去吗?”

台湾地区收录的中国大陆新词有这样几个特点:政治词语多、机构名称类的专用术语多、重大新闻类词语偏多,而有关大陆人民的生活方式、思想观念、认识意识方面的词语偏少。台湾地区一般社会民众对中国大陆的了解还是浮光掠影的。

#### 四、两岸词语融合的原因

针对海峡两岸交流热所产生的语言互动现象,应当肯定这种语言的微观变体是宏观共同语丰富和发展的源泉。

##### 1. 两岸词汇融合是修辞上的需要

《北京晚报》上曾有个标题《便当上市真便当》,两个“便当”一前一后,一呼一应,意思全然不同,第一个“便当”指“盒饭”,它来自台湾地区,后一个“便当”是“方便,精当”的意思。如果把标题改为“盒饭上市真便当”,就没有原来那么有韵味了。

《文汇报》“留学生的道德重塑关系到自己未来的发展,若不重视传承民族文化,就很容易变成表面风光,但中外文化都很难融入的‘香蕉人’,失去精神归宿,留学意义也就大打折扣。”何谓“香蕉人”?俗称“假洋鬼子”,在台湾地区“香蕉人”是指在文化上已西化,在生理特征上还保留着东方人特点的华裔外国人或留学生,就像香蕉一样内白外黄,极其生动形象。

##### 2. 两岸词汇融合是出于词汇功能的互补

大陆的部分词语功能已被台湾地区词语所代替,如“透过私人关系”、“透过海基会了解情况”等,这里的“透过”过去在普通话里用“通过”。“北京愿与港台联手打击走私犯”,“联手”代替了普通话的

“联合”。台湾地区用“水准”的场合大陆多用“水平”，但大陆也越来越多地使用“生活水准”、“国际水准”等说法。

在王均照的《汉语新词词典》中，来自台湾地区的“体认”被解释为“深刻认识，体会认识”，这两种结构，“深刻认识”是偏正结构，“体会认识”是联合结构。例如：新闻公报中“两党共同体认到”可理解为“两党通过实践体验深刻地认识到”，新闻公报中“基于上述体认”可理解为“基于上述通过实践体验到的深刻认识”。内涵如此丰富的“体认”，是难以用其它词语代替的。在最新版的《现代汉语词典》中，“体认”已被收为词条，解释为“体察认识”。

### 3. 两岸词汇融合是出于对外来词的认同

由于港台地区在现代化方面比大陆领先了一步，港台词汇里拥有不少反映现代化生活的文化词语，大陆汉语为了迅速解决语言与社会同步发展中存在的名与实的矛盾，常常急需从中得到补养，致使港台词语与普通话词语互相渗透融合，并存并用。一般来说，对外来词大陆趋向意译，台湾地区趋向音译。然而，大陆明明有了意译词，有时也会向港台看齐，同时使用音译词，于是既有“激光、舞会、微型”，也出现了“镭射、派对、迷你”等。

比如作衣服镶边用的带有各色花样的带子，香港称“喱士”，台湾地区称“蕾丝”，都是从英语 lace 来的，不过台湾地区译得比较精致，比较传神；而大陆则称为“花边”，明白晓畅，见词明义。不过，也许因为不够“洋气”的缘故，现在大陆不少时尚人士也

已将“花边”称为“蕾丝”。

## 五、结 语

长期从事语言研究的中国修辞学会会长、上海外国语大学和上海交通大学博士生导师王德春教授，在被问及如何看待来自台湾地区词语与内地规范用法之间的关系时表示：“如果交际需要，突破现行的规范，进行修辞创新，创造新词、新义，可以更有效地表达思想感情。这种创新经过时间考验后，一旦被群众公认，就成为语言事实，纳入新的规范而使语言获得发展。”

30 多年前，台湾地区出现一个新词“作秀”，最初是演艺界的行话，意为“表演”，源自英语 make a show。“show”音译为“秀”，加上了表示动作的词素“作”字成为借词，先后被两岸民众所接受，逐渐成为规范用词。这类不胜枚举的新词新义，蕴涵着浓厚的社会文化色彩，无论出自大陆还是台湾地区，都能使汉语变得更加丰富多彩。因此，从相互了解、相互沟通走向相对的统一，是两岸词汇差异发展的必然趋势，这种趋势符合汉语本身的发展趋势。

随着中国文化在世界上的广泛传播，汉语在世界人民心中的地位越来越高，求大同，存小异，让汉语轻松愉快地走向属于它自己的未来，这是海内外每一个炎黄子孙的共同愿景！

责任编辑：曲晓红

## Vocabulary Difference and Unification across the Straits

Xu Li

(Chinese and Literature Department, Anhui Normal University, Wuhu 241003, China)

**Abstract:** By giving a mass of linguistic facts, this paper gives a description of existing differences in vocabulary used by people across the Taiwan Straits before pointing out that these differences are dwindling with the much-promoted trade relations and the enhancement of compatriotic feelings between the mainland and Taiwan. The author holds that unification of vocabulary based on good understanding and communication across the Straits is an inevitable trend well in accordance with the development of Chinese vocabulary itself.

**Key words:** difference in vocabulary; unification of vocabulary; causes for vocabulary unification